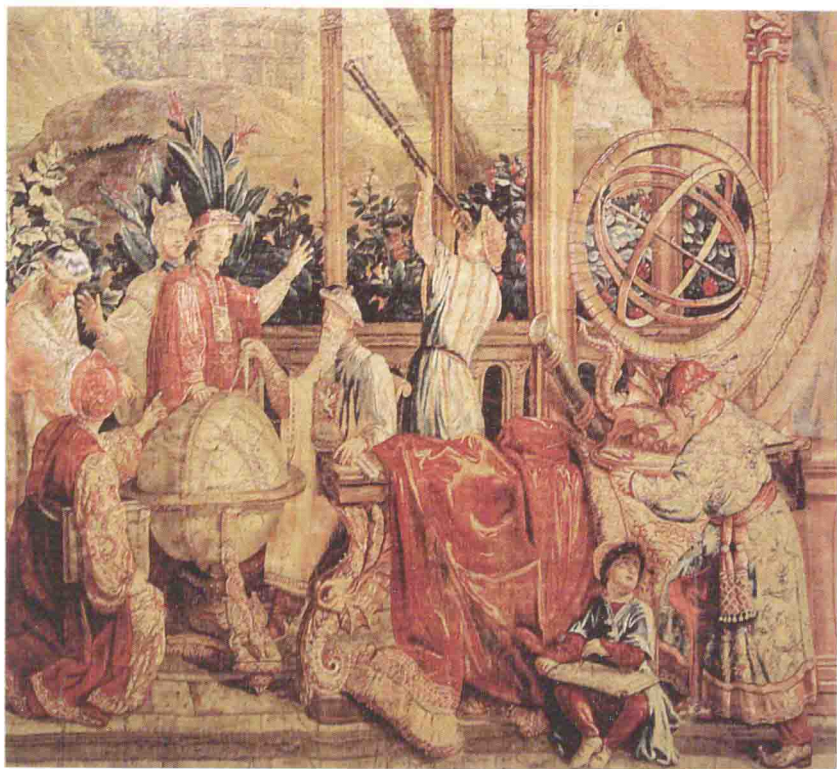




听顾彬讲汉学

德国与中国：历史中的相遇

[德] 顾彬 著 李雪涛 张欣 编



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



听顾彬讲汉学

德国与中国：历史中的相遇

[德] 顾彬 著 李雪涛 张欣 编

广西师范大学出版社

• 桂林 •

图书在版编目(CIP)数据

德国与中国:历史中的相遇/(德)顾彬 著;李雪涛,
张欣 编. —桂林:广西师范大学出版社,2015.4

(听顾彬讲汉学/李雪涛主编)

ISBN 978-7-5495-5928-2

I. ①德… II. ①顾… ②李… ③张… III. ①汉学-
文集 IV. ①K207.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 232222 号

出品人:刘广汉

责任编辑:黄越

装帧设计:朱晓君

广西师范大学出版社发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码:541001)

网址: <http://www.bjpress.com>

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-882/883

山东鸿君杰文化发展有限公司印刷

(山东省淄博市桓台县寿济路13188号 邮政编码:256401)

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:10.5 字数:210千字

2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷

定价:48.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



顾彬教授（右）与李雪涛教授（左）在一起探讨问题

目 录

CONTENTS

- 一 开场白 / 1
- 二 东方与西方 / 6
- 三 巴伐利亚与中国 / 44
- 四 莱布尼茨与中国 / 73
- 五 歌德与中国 / 98
- 六 郭实腊与中国 / 127
- 七 汉堡与中国 / 151
- 八 中国的 image / 170
- 九 布莱希特与中国 / 195
- 十 东方主义与汉学 / 236
- 十一 格林童话与中国 / 254
- 十二 与中国一起进行哲学思考 / 280
- 十三 编后记 / 304
- 人名索引 / 315

一 开场白^①

2011年9月14日

同学们好！今天非常高兴请到了德国波恩大学汉学系原主任顾彬^②(Wolfgang Kubin, 1945—)教授来做这个学期的讲座。从这个学期开始，顾彬教授就是北外的特聘教授了，也就是说，在未来的几年当中，他会在北外任教。昨天顾彬教授已经在汉学中心上了第一次课。当初引进顾彬教授的时候，我跟主管研究生教学的副校长金莉教授专门谈了。金副校长说，像顾彬这样的大牌教授，除了在汉学中心上课之外，也应该让北外更多的同学受教，因为顾彬毕竟是我们北外的特聘教授，而不仅仅是汉学中心的教授。所以，我们就跟研究生处商量，准备让顾彬教授给全校研究生开一门公开课，但是担心如果是全校学生都来选的话，人会很多，后来决定在汉学中心、中文学院和英语学院三个学院让大家来选，这样便有了今天的这门课。

① 此开场白发言者为北京外国语大学李雪涛教授。

② 为了与中国人名区分开来，外国人名的中文译名(包括汉学家的中文名)一律使用下划线。

附录 1.1

Wolfgang Kubin (1945—) 中文名: 顾彬。中文译名: 沃尔夫冈·库宾。德国著名汉学家、诗人、作家、翻译家。1945 年生于德国下萨克森州策勒市。曾任波恩大学汉学系教授。研究领域为中国古典文学、中国现当代文学、中国思想史以及中国美学。主要作品和译著有: 主编的 10 卷本《中国文学史》(*Geschichte der chinesischen Literatur*, 其中 6 卷已由华东师范大学出版社出版了中文译本), 德文版《鲁迅选集》6 卷等。

现任北京外国语大学特聘教授, 近期正在为德国赫尔德出版社 (Herder Verlag) 编写 10 卷本《中国思想家经典文库》(*Klassiker des chinesischen Denkens*), 目前已经出版了《孔子》《老子》《孟子》《庄子》4 种。

我先简单地介绍下顾彬教授, 尽管大家可能对他的名字都比较熟悉了。对于中国学界来讲, 顾彬目前可能是德国汉学界名气最大的学者。他既是作家、诗人, 同时也是翻译家和汉学家。昨天我在介绍他的时候, 漏掉了“翻译家”, 后来他自己给补上了, 因为他的翻译成就是非常大的。他在德国著名的赫尔德出版社 (Herder Verlag) ——相当于我们这边的商务印书馆、中华书局级别的老牌出版社——刚刚出版了《孔子》(*Konfuzius: Gespräche*)^①和《老子》(*Lao Zi [Laotse]: Der*

① Konfuzius. *Konfuzius: Gespräche*. Ausgewählt, übersetzt und kommentiert von Wolfgang Kubin. Freiburg, Br. Basel, Wien: Herder, 2011.

Urtext)^①这两本书。这是他从中文重新翻译成德文,然后评述,按照主题来划分的。大家知道,鲁迅(1881—1936)去世后不久,当时就编辑出版了20卷本的《鲁迅全集》,其中10卷是他的译作。也就是说鲁迅一生除了创作外,也一直在从事翻译工作。实际上,翻译不仅不与创作相冲突,反而会促进创作,因为像鲁迅这样的作家可以一直从世界文学中汲取各种各样的营养,丰富自己的创作。对于顾彬教授来讲,也是这样。他每天都要挤出时间来做中国当代诗歌和散文的翻译。到目前,他已经出版了几十本中国文学的德译本著作。



图 1.1 顾彬教授翻译的《孔子》(左图)和《老子》(右图)书影

① Laozi. *Lao Zi (Laotse): Der Urtext*. übersetzt und kommentiert von Wolfgang Kubin. Freiburg, Br. Basel, Wien: Herder, 2011.

作为汉学家,顾彬教授除了做翻译工作以外,他自己也做很多研究。到去年为止,他编的 10 卷本《中国文学史》(*Geschichte der chinesischen Literatur*)^①,其中 5 卷已经翻译成了中文,由华东师范大学出版社(上海)出版了。《二十世纪中国文学史》(*Die chinesische Literatur im 20. Jahrhundert*)^②的德文本,是顾彬教授自己撰写的,其中文译本在中国学界产生了很大影响。2008 年的时候,我们在北外专门为这套文学史开了一个研讨会“汉学与国学的互动——以顾彬《中国文学史》为中心”。当时把严家炎(1933—)先生、陈跃红(1954—)先生等等都请过来了,就这本书的内容、研究方法等进行了深入且坦诚的研讨。

顾彬还是诗人,他的名声常常是建立在诗人的身份之上的,以至于很多人不知道他是汉学家。他在德国出版了 5 本诗集,比如《新离骚》(*Das neue Lied von der alten Verzweiflung*)^③。在中文世界,他在大陆出版了一本《顾彬诗选》^④,在台湾也出版了一本《白女神,黑女神》^⑤。在大陆,他的这本诗集是第一位在

① Wolfgang Kubin (Hg.). *Geschichte der chinesischen Literatur*, 10 Bände. München: Saur, 2002–2011. 中译本由华东师范大学出版社出版。

② Wolfgang Kubin. *Die chinesische Literatur im 20. Jahrhundert // Geschichte der chinesischen Literatur*, Bände 7. München: Saur, 2005. 该书中文译本为范劲等译:《二十世纪中国文学史》,《中国文学史》卷七,上海:华东师范大学出版社,2008 年。

③ Wolfgang Kubin. *Das neue Lied von der alten Verzweiflung* (新离骚). Bonn: Weidle, 2000.

④ 顾彬著,莫光华、贺骥、林克译:《顾彬诗选》,成都:四川文艺出版社,2010 年。

⑤ 顾彬著,张依苹译:《白女神,黑女神》,台北:秀威信息科技股份有限公司,2011 年。

世的德国诗人的作品被翻译成了汉语,他一直很谦虚地说,这是很不应该的,因为德国还有更好的诗人。但无论如何,从中可以看出中国读者对顾彬还是有所期待的。在波恩的时候,我也经常参加他的诗歌朗诵会。由于常常参加朗诵会,我也认识了很多汉语的诗人,包括北岛(1949—)、杨炼(1955—)、梁秉钧(也斯, 1949—2013)、郑愁予(1933—)、欧阳江河(1956—)、王家新(1957—),等等。我感到,每次在诗歌朗诵会的时候,顾彬将他作为诗人的一面淋漓尽致地表现出来,如果他仅仅是一位汉学家、一位教授的话,我觉得真的太可惜了。

除此之外,顾彬教授还编辑两本杂志,一本是 *Minima Sinica* (《袖珍汉学》),另外一本是 *Orientierungen*, 叫《东方/方向》(也译作《东方视角》);前者主要是研究中国思想和精神的,后者涉及整个亚洲的文化。顾彬教授还写了一系列的散文,在德国出版了几本散文集。

如果要详细来介绍顾彬的话,我们也可以开一个学期的课,来好好讲述一下这位汉学家的贡献。但是今天我主要想利用这个时间,让大家了解一下顾彬教授。这一个学期课程的整体安排,他待会儿会告诉大家。此外,在学期之中,顾彬教授也有可能参加一些必要的会议,我们会根据情况对课程做适当的调整。顾彬教授也会及时跟大家沟通,尽管这不会经常发生,但还是要向大家说明的。

顾彬爱踢球,在波恩的时候,每个周六他都会去踢球。来到北外后,他也常常在操场踢球。今天来听讲座的男生们还不少,希望你们下课后也能跟顾彬教授在球场上切磋切磋。

下面我就将时间交给顾彬教授。

二 东方与西方

2011年9月14日

李博士,非常感谢你用幽默的方式来介绍我,我很喜欢你的介绍方式。同学们、老师们,你们好!我好像不需要麦克风,你们都能听到我的声音吗?如果你们有困难,请告诉我,好吗?上课的时候,特别是我在黑板上写字时,无论是英文、德文、中文,都会犯错误。请你们不要觉得奇怪,这是我的一个毛病。为什么是这样,我不清楚,连德文也会写错。如果你们发现了什么错误的话,就请告诉我,好吗?我不怕犯错误,如果我不犯错误,那我是上帝。但是我不想做上帝,只想做一个人、一个男人。作为人是没办法避免犯错误的。

今天的课,我不知道我备得理想不理想,可能比昨天还备得强一点。我为什么这么说呢?因为我今天要讲的题目以前经常讲,在波恩,在中国,都讲过欧洲与中国的文化交流。但是我昨天说过,我不喜欢重复我自己,过去讲的我这次不能够再讲;过去发表的东西,我上课时不会直接拿来用。所以,我在家里为了好好准备今天的课,收集了不少新书和新观点。本学期我想给你们介绍一下这些新书。你们以后慢慢可能就会发现,其中

有些思想很新颖；你们也可能会发现，我不属于什么汉学研究的主流。一般来说，我不喜欢跟在很有代表性的人后面，继续思考别人思考过的问题。另外，我也不喜欢和不少美国人一样，用一种非黑即白的方式来谈欧洲和中国之间的关系。我从下个星期开始，要给你们介绍非常具体的书、人物和事件，而我今天想先和你们谈一谈理论的问题。

无论是美国人、中国人、德国人，也包括我自己，我们经常太随便地使用一些固定的概念，比方说“西方”。“西方”是一个很麻烦的概念。我们使用“西方”这个概念时，自己会觉得很省事，但是要表达的意思往往不一定符合真实的历史。比方说，我们随便会说，1840年前后，西方来到了中国。不对，不是西方，而是英国来到了中国，这中间的区别很大。因为当时，1840年，英国发展得非常快，成为一个强大的帝国。但是那个时候根本没有今天意义上的德国。即使有的话，它也比较弱小。1840年前后，德国最重要的一个诸侯国是普鲁士（Preußen）。那时在德国的领土上当然还有许多其他的小国，但从政治意义上来看，能够代表德国的，在当时只有普鲁士。而真正的德国1871年才建立。1871年以前，当时的德国土地上还有150个小诸侯国。从今天来看，我们觉得普鲁士也是一个大国。但是1840年的时候，普鲁士根本不是大国，而是特别贫穷的小国。它没有能力来，也不想来中国占领土地。也可以这么说，当时的中国虽然正处于鸦片战争爆发前夕，但实力比普鲁士强得多，富裕得多。

另外，我们说“西方”的时候，也会包括瑞士。但是瑞士从来没有到国外去占领什么地方，也没有过什么殖民地。所以说“西方”来到了中国，是有问题的说法，好像瑞士也来了，但是实

际上它并没有来。另外,我们今天说的“西方”包括芬兰、意大利、斯洛伐克、德国等等。但是鸦片战争前后,欧洲版图中并没有今天意义上的芬兰、意大利、斯洛伐克和德国。所以我们应该具体说,哪个国家来华,哪个国家来占领中国的土地,先是英国,再是法国,再是俄国,再是日本。德国很晚才进入中国,走得却很早,在中国只待了14年,作为一段殖民统治的历史是非常短的,1914年就结束了。在这里我并不想为德国辩护什么,反而从今天的角度来看,这是值得庆幸的。现在还有一些国家,包括英国、美国在内,他们还有殖民地,而德国已经近一百年没有殖民地。另外,我们德国人都曾为自己的历史而后悔。我想,这个问题应该更多地引起我们的思考。

此外,所谓“西方”国家之间会有很多很大的差别,彼此间也会有张力。为什么在欧洲会发生两次世界大战呢?这说明当时英国、德国等国之间的关系处理得不好,张力太大。当时的人觉得他们只能用战争的方法来解决问题。英国人对德国人的了解跟现实情况一点关系也没有。他们根本不知道德国1949年以后的发展是什么样的,还是把我们德国人当成纳粹分子,也不想改变他们对我们的了解;奥地利人特别恨德国人,叫我们小人。我们并不反美,但我们老是在批判美国,真的是一直在严厉地批判美国。我还没有离开德国以前,有一次听无线电广播,一个记者对美国的批判非常可怕。他觉得美国现在为了纪念“9·11”所进行的活动都是假的。为什么呢?“9·11”完全是美国人自己的错误。塔利班是美国自己培养出来的。所以美国现在要面对的问题都是它自找的。这也是为什么当时德国人不想跟随美国到伊拉克去打仗的原因之一。如果那个时候

德国也参加那场战争的话,我马上就到街上去游行,政府肯定要下台。当时的总理格哈特·弗里茨·库尔特·施罗德 (Gerhard Fritz Kurt Schröder, 1944—)也知道,如果他参加那场战争的话,他的政治生涯就结束了。

另外,我们很习惯地认为,奴隶制度只与白种人有关。真的是这样吗?欧洲人确实去了非洲,在那里贩卖黑人,让他们在——比方说澳门,或是在美国——为他们工作,但是他们怎么能够找到并抓住黑人呢?他们是自己上岸以后,去抓黑人的吗?根本不是,是阿拉伯人抓来的黑人,把他们卖给了欧洲人。另外,还有非洲的黑人,他们抓自己人,再卖给欧洲人。阿拉伯世界也有自己的奴隶制度,让黑人为他们工作。现在北非有一些阿拉伯国家还在实行奴隶制度。如果我记得对的话,在欧洲到了19世纪初不能够再使用奴隶。在阿拉伯国家,到现在还会有奴隶存在。但是如果我们谈一谈奴隶制度的问题,我们只能够考虑到欧洲,为什么不考虑非洲和阿拉伯国家呢?因为这不符我们固有的理论,换句话说,这是违反政治正确 (Political correctness) 的。现今流行的理论要求,在谈到奴隶制度的时候,应该专门谈美国,或是专门谈欧洲。

还有种族主义。德国现在基本上没有什么种族主义,偶尔会发生一些和种族冲突有关的事件,这是肯定会有的,但是大部分德国人都反对种族主义活动。无论如何,我们还是能够经常在欧洲的报纸上看到有关种族主义活动的消息。但是非洲呢?利比亚可以说是一个阿拉伯国家,是不是?现在有不少黑人,他们作为移民搬到那里去。那利比亚的阿拉伯人,他们欢迎黑人的到来吗?根本不欢迎,老在对他们使用暴力,强奸他们的

妇女,告诉他们“你们都是奴隶”,拒绝帮他们的忙,等等。但是谁愿意讲出这些呢?谁都不敢说。因为这不符合我们当下的理论。

埃贡·弗莱格(Egon Flaig, 1949—),德国当代历史学家,他专门写过一本书《世界奴隶制度的历史》^①,在学界大受批判。原因在于他报道的都是事实,而这完全不符合我们既定的理论。弗莱格——他的德文名字有些古怪——说了一句对很多人来讲很可怕的话:一般说来是非洲人强迫自己人去做奴隶。如果不是非洲人,就是阿拉伯人。他还想说明,非洲人和阿拉伯人的奴隶制度比欧洲的、美国的还要可怕。

附录 2.1

Egon Flaig (1949—) 中文译名:埃贡·弗莱格。德国历史学家。于1949年生于德国符腾堡州,曾在斯图加特、巴黎和柏林学习历史学和罗曼学。1984年在柏林获得博士学位。1990年在弗赖堡大学(Universität Freiburg im Breisgau)获教授资格。1996年获阿比-瓦尔堡基金会(Aby-Warburg-Stiftung)授予的文化学及人文学科奖项——“汉斯-赖默尔奖”(Hans-Reimer-Preis)。现任德国罗斯托克大学(Universität Rostock)古代史教授。他的研究重心放在以法国“年鉴学派”(Annales-Schule)学说为理论指导的跨学科研究上。代表作有《透视历史——评雅各布·布克

^① Egon Flaig, *Weltgeschichte der Sklaverei*. München: Beck, 2009.

哈特的《希腊文化史》》(*Angeschaute Geschichte. Zu Jacob Burckhardts „Griechische Kulturgeschichte“*, 1987)等。



图 2.1 德国史学家弗莱格(2012,左图)及《世界奴隶制度的历史》德文版书影(右图)

我们老说什么“西方”，我们也应该问自己：我们为什么不老说“东方”呢？说中国的时候，也包括韩国、日本吗？我们都不会这样做，我们分得很清楚。有的时候我们会说东亚，但是如果我说东亚的话，一般不会谈历史和政治，而是谈文化，比方说儒学，也可能会谈书法，因为日本人和韩国人学的是中国的书法。但是从政治和历史上，我们把中国和韩国、日本都分得非常非常清楚。我最讨厌的是爱德华·沃第尔·萨义德(Edward Said, 1935—2003)的“后殖民主义”(post-colonialism)。我第一次读到萨义德的《东方主义》这本书是1981年。当时我觉得这

本书写得不错,我很喜欢看。我没有想到,过了十几年以后,特别是到了20世纪90年代以后,会有人,不光是美国人,也有中国人用他的理论来谈所谓“西方汉学”的问题。幸亏现在已经开始有美国人出版著作,说明萨义德根本没有看过19世纪欧洲研究东方的学者的著作,所以他根本不知道“汉学”是什么。另外,萨义德说的基本上不涉及汉学,或者说不涉及科学和学术领域。他谈的基本上都是文学、文化、音乐作品等等。在文学方面,我们真的会发现有不少非常奇怪的中国形象,英文所谓Image of China,没问题。但是文学家和画家属于艺术家的范畴,他们当然有权创造属于他们自己的中国或是日本。我们不能够从真正的历史或真正的哲学角度来看待文学作品,如果这样的话,那么我们会要求一个文学家跟一个历史学家一模一样了。

附录 2.2

Edward Wadie Said (1935—2003) 中文译名: 爱德华·沃第尔·萨义德。当今世界极具影响力的文学和文艺批评家之一,也是巴勒斯坦立国运动的活跃分子。1935年出生在耶路撒冷。于哈佛大学获得硕士和博士学位。1963年起任教于哥伦比亚大学,讲授英国文学与比较文学。代表作有《东方主义》(*Orientalism*, 1978)、《文化与帝国主义》(*Criticism in Society, Culture and Imperialism*, 1993)、《知识分子论》(*Representations of the Intellectual*, 1995)等。

萨义德以他提出的东方主义最为世人所知。他在《东